

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРЬСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 1

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету
педагогічних технологій
та освіти впродовж життя

31 серпня 2023 р., протокол № 11

Голова Вченої ради

Оксана ЧЕРНИШ



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Основи теорії перекладу»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»
спеціальності 035 «Філологія»
освітньо-професійна програма «Філологія (прикладна лінгвістика)»
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри
теоретичної та прикладної лінгвістики
28 серпня 2023 р., протокол № 7

Завідувач кафедри теоретичної та
прикладної лінгвістики
_____ Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми
_____ Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Розробник: к.ф.н. доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики
КАНЧУРА Євгенія

Житомир
2023 – 2024 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	Екземпляр № 1	

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	нормативна
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія»	Рік підготовки:
Змістових модулів – 2		2-й
Загальна кількість годин - 90		Семестр
		4-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних 3 самостійної роботи – 2.6	Освітній ступінь «бакалавр»	Лекції
		16 год.
		Лабораторні
		32 год.
		Самостійна робота
		42 год.
		Вид контролю: екзамен

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 53 % аудиторних занять, 47 % самостійної та індивідуальної роботи.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 3

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Переклад як одне з найдавніших мовних мистецтв людства набуває нових форм та збагачується новими методами в період розвитку інформаційних технологій та комунікацій. Виклики, що постають перед сучасною людиною, спонукають до нових засобів спілкування, пошуку шляхів розуміння іншого, адаптації та локалізації інформаційних продуктів. Глобальні процеси, які відбуваються у світі, зумовлюють появу нових вдосконалених вимог до процесу перекладу, поєднання новітніх інформаційних технологій та потужностей інтелекту людини, розширення кола застосування професійних навичок перекладача. Курс "Основи теорії перекладу" зорієнтований на потреби прикладних лінгвістів, які рівною мірою опановують закономірності мови та можливості її опрацювання засобами сучасних технологій.

Метою навчальної дисципліни "Основи теорії перекладу" є формування у прикладних лінгвістів другого року навчання бази знань, яка забезпечує системні уявлення про лінгвістичні та психологічні засади процесу перекладу, принципи та методи роботи перекладача, особливості перекладацької індустрії та вимоги до якості кінцевого продукту. Курс ґрунтується на знаннях і навичках володіння іноземною мовою, набутих в попередніх семестрах на заняттях з мовних дисциплін, розвиває ці навички та надає можливість їхнього практичного застосування.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- надати базову інформацію про теоретичні засади процесу перекладу, історію виникнення та розвитку, роль перекладу у встановленні міжкультурної комунікації;
- ознайомити з різновидами перекладу та їхніми особливостями, закономірностями лексичних, лексико-граматичних та семантичних трансформацій, прийомами та методами перекладу;
- навчити застосовувати на практиці набуті знання з мовних дисциплін, здійснювати якісний переклад різножанрових текстів;
- навчити ефективно використовувати практичні навички та прийоми перекладу, самостійно розвивати й вдосконалювати професійні знання та навички в різноманітних перекладацьких ситуаціях та видах перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати**:

- основні перекладознавчі поняття та категорії,
- особливості процесу перекладу: стадії та моделі перекладу;
- види перекладацьких трансформацій.

вміти:

- проаналізувати текст оригіналу, виявити проблемні аспекти у його відтворенні цільовою мовою з урахуванням особливостей зіставлюваних мов та жанрової специфіки тексту.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	<i>Екземпляр № 1</i>	

- застосовувати дослівний переклад як проміжну стадію у процесі відтворення тексту цільовою мовою.
- застосовувати перекладацькі трансформації на різних мовних рівнях.
- здійснити редагування тексту перекладу, його прагматичну адаптацію.

Зміст навчальної дисципліни направлений на формування наступних **компетентностей**, визначених стандартом вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія»:

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

Отримані знання з навчальної дисципліни стануть складовими наступних програмних результатів навчання за спеціальністю 035 «Філологія»:

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу

Тема 1. Переклад в інформаційному суспільстві.

Переклад як індустрія. Сфери застосування та види перекладу, вимоги до якості, умови праці перекладача. Етичний кодекс перекладача. Технологічні

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	<i>Екземпляр № 1</i>	

застосунки в роботі перекладача. Машинний та автоматизований переклад.

Тема 2. Теоретичні засади перекладу.

Школи перекладу, підходи до процесу перекладу. Історичний аспект. Теорії загального та часткового перекладу. Українська перекладацька школа. Адекватність і точність перекладу як базові поняття. Дослівний та буквальний переклад, сфери застосування. "Протиріччя" перекладу.

Тема 3. Інформаційні технології на службі перекладу.

Принципи автоматизації перекладу. Підготовчі процедури. Поняття пам'яті перекладу. Створення глосарію. Редагування та коректура. Постредагування машинного перекладу. Сфери застосування та вибір стратегії. Види програм. Застосування автоматизованого перекладу при локалізації продукту.

Тема 4. Усний переклад.

Види усного перекладу. Відмінність підходів до усного та письмового перекладу. Синхронний та послідовний переклад. Особливості технічної підтримки та психологічні аспекти. Аудіо-візуальний переклад.

Змістовий модуль 2. Лінгвістичні аспекти перекладу

Тема 5. Лексикологічні аспекти

Переклад власних імен, назв установ, фірм та організацій. Міжнародна лексика. Фразеологізми, ідіоми та сталі вирази. Лексичні трансформації при перекладі.

Тема 6. Лексико-граматичні аспекти

Переклад граматичних явищ, присутніх у мові оригіналу, та не властивих мові перекладу (артиклі тощо). Асиндетичні групи іменників. Дієслівні форми. Дієприкметники. Прийменникові конструкції. Порядок слів у реченні. Засоби передачі імпліцитного значення. Модальність. Граматичні трансформації.

Тема 7. Семантичні аспекти

Полісемантичність при перекладі. Контекстуальне значення слова. Переклад інтертекстуальних прийомів. Поняття стилю та стилістичної адекватності. Комунікативні блоки. Стилiстично та предметно обґрунтовані трансформації.

Тема 8. Галузеві тексти

Проблеми перекладу галузевих текстів. Поняття спеціалізації перекладача. Термінологічна база. Контекстуальні збіги. Точність технічного перекладу. Редагування галузевих текстів як екстралінгвістична задача.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 6

4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Змістові модулі і теми	Кількість годин			
	денна форма			
	ус ьо го	ле кц ії	ла бо ра то рн і	сам ості йна роб ота
<i>Змістовий модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу</i>				
Тема 1. Переклад в інформаційному суспільстві	11	2	4	5
Тема 2. Теоретичні засади перекладу	11	2	4	5
Тема 3. Інформаційні технології на службі перекладу	11	2	4	5
Тема 4. Усний переклад	11	2	4	5
<i>Разом за змістовий модуль 1</i>	44	8	16	20
<i>Змістовий модуль 2. Лінгвістичні аспекти перекладу</i>				
Тема 5. Лексикологічні аспекти	11	2	4	5
Тема 6. Лексико-граматичні аспекти	11	2	4	5
Тема 7. Семантичні аспекти	12	2	4	6
Тема 8. Галузеві тексти	12	2	4	6
<i>Разом за змістовий модуль 2</i>	46	8	16	22
ВСЬОГО	90	16	32	42

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 7

5. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		денна форма
1	Переклад в інформаційному суспільстві. Якість перекладу.	2
2	Переклад публіцистичного тексту.	2
3	Теоретичні засади перекладу. Переклад художнього тексту.	2
4	Переклад офіційного документа.	2
5	Інформаційні технології на службі перекладу	2
6	Програми автоматичного перекладу	2
7	Усний переклад	2
8	Аудіовізуальний переклад	2
9	Лексикологічні аспекти	2
10	Опрацювання лексикологічних труднощів перекладу	2
11	Лексико-граматичні аспекти	2
12	Опрацювання лексико-граматичних труднощів перекладу	2
13	Семантичні аспекти	2
14	Опрацювання семантичних труднощів перекладу	2
15	Галузеві тексти. Переклад технічного тексту	2
16	Переклад наукового тексту	2
РАЗОМ		32

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 8

6. Завдання для самостійної роботи

Назва теми	Кількість годин
<p>Тема 1. Переклад в інформаційному суспільстві</p> <p>1. Вимоги до професії перекладача. Перекладач [Електронний ресурс] // Освіта UA. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://osvita.ua/proforientation/profession/75446/.</p> <p>2. Посадова інструкція "Перекладач" Посадова інструкція. Перекладач [Електронний ресурс] // Монокль. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.borovik.com/index_ua.html.</p>	5
<p>Тема 2. Теоретичні засади перекладу</p> <p>1. Процес перекладу (МР для самост. роботи сс. 9-11)</p> <p>2. Контроль якості перекладу, міжнародні стандарти (МР для самост. роботи сс. 11–15)</p>	5
<p>Тема 3. Інформаційні технології на службі перекладу</p> <p>Встановити програму OmegaT-5.4.1; прослухати вебінар Ivashkevych Lesia. Як перекладати в OmegaT - основи [Електронний ресурс] //YouTube. -- 5 груд. 2022 р.– Режим доступу до ресурсу: https://www.youtube.com/watch?v=Ttv4dgxiFuo</p>	5
<p>Тема 4. Усний переклад</p> <p>Комарова О. Передумова якості усного перекладу. [Електронний ресурс] / О. Комарова, А. Бесєдін, С. Брегман. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.bestpractices.org.ua/.</p>	5
<p>Тема 5. Лексикологічні аспекти</p> <p>"Вказівки щодо стилю як засадничий документ" (МР для самост. роботи сс. 14-17)</p>	5
<p>Тема 6. Лексико-граматичні аспекти</p> <p>Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний аналіз): підручник. – 5-ге вид., випр. і доп. – Вінниця: Нова книга, 2019. – 448 с. – С. 225–240</p>	5
<p>Тема 7. Семантичні аспекти</p> <p>Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний аналіз): підручник. – 5-ге вид., випр. і доп. – Вінниця: Нова книга, 2019. – 448 с. – С. 394-402.</p>	6
<p>Тема 8. Галузеві тексти</p> <p>Філіппова Н. Розроблення термінологічного українсько-російсько-англійського онлайн-словника «суднові трубопровідні системи» / Н. Філіппова, В. Мітенкова // Вісник Національного університету «Львівська політехніка», серія «Проблеми української термінології». – 2018. – №890. – С. 30–35. http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_Wisnyk890/TK_wisnyk890_2_filippova_mit'enkova.htm</p>	6
РАЗОМ	42

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 9

7. Індивідуальні завдання

Виконання письмового самостійного перекладу, групових та індивідуальних перекладацьких проєктів на матеріалі:

The New York Times // <https://www.nytimes.com>

The Washington Post // <https://www.washingtonpost.com>

Financial Times // <https://www.ft.com>

The Guardian UK // <https://www.theguardian.com>

8. Методи навчання

Загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови, інформаційно-комунікаційні технології.

МН1 – вербальні (лекція, пояснення, розповідь, бесіда, інструктаж);

МН2 – наочні (спостереження, ілюстрація, демонстрація);

МН3 – практичні (різні види вправ та завдань, виконання розрахунків, практики);

МН4 – пояснювально-ілюстративний (передбачає надання готової інформації викладачем та її засвоєння студентами);

МН5 – репродуктивний, в основу якого покладено виконання різного роду завдань за зразком;

МН6 – метод проблемного викладу;

МН7 – частково-пошуковий (евристичний);

МН9 – дискусійний метод;

МН10 – метод активного навчання (проведення ділових ігор, ігрового проєктування);

МН11 – ситуаційний метод, рішення кейсових завдань.

МН12 – спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць;

МН13 – лінгвістичні методи дослідження (системний, описовий, лінгвокультурологічний, лінгвістичний, перекладацький, аналіз тексту)

9. Методи контролю

Усний контроль у вигляді індивідуального і фронтального опитування.

Письмовий контроль у вигляді модульних контрольних робіт та самостійних робіт.

Підсумковий контроль у вигляді екзамену.

МО1 – оцінювання роботи під час аудиторних занять;

МО2 – виконання практичних завдань;

МО3 – поточне тестування;

МО4 – виконання аудиторної контрольної роботи;

МО5 – захист індивідуального завдання;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	Екземпляр № 1	

МО6 – екзамен

У дисципліні існує можливість врахування результатів неформальної освіти. За наявності сертифікату, посвідчення чи іншого документу, що підтверджує здобуття знань, компетенцій та результатів навчання з питань, пов'язаних з даною дисципліною, можливе перезарахування окремих тем або призначення додаткових балів (не більше 10).

10. Розподіл балів

Поточне тестування та самостійна робота								Сума
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2				
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	100
12	12	12	12	12	12	12	16	

Шкала оцінювання

За шкалою	Екзамен	Бали
A	Відмінно	90-100
B	Добре	82-89
C		74-81
D	Задовільно	64-73
E		60-63
FX	Незадовільно	35-59
F		0-34

11. Рекомендована література

Основна література

1. Карабан, В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : навч. посібник-довідник. – Вінниця : Нова Книга, 2019. – 608 с.
2. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний аналіз): підручник. – 5-те вид., випр. і доп. – Вінниця: Нова книга, 2019. – 448 с.
3. House J. Translation: The Basics / Juliane House. – New York: Routledge, 2024. – 245 с.
4. Munday J. Introducing Translation Studies / J. Munday, S. Ramos Pinto, J. Blakesley. – New York: Routledge, 2022. – 303 с.

Допоміжна література

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Р 14 Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 232 с., іл.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	<i>Екземпляр № 1</i>	

2. Гудманян, А. Г. Вступ до перекладознавства : навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 296 с.
3. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. Т. 1: пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбіера та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 560 с.
4. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. Т. 2 / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара; за заг. ред. О.А. Кальниченко та Л.М. Черноватого. Вінниця: Нова книга, 2020. – 276 с.
5. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. Т. 3 / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара; за заг. ред. О.А. Кальниченко та Л.М. Черноватого. Вінниця: Нова книга, 2021. – 312 с.
6. Карабан В. І. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-укр. та укр.-англ. напрямки) : [посібник для студ. вищих навч. закладів, які навчаються за спец. “Переклад (англ. мова)”] / Карабан В. І., Панасьєв О. М. ; за ред. Карабана В. І. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 368 с.
7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В. І. – Вид. 5-те, випр. – Вінниця : Нова Книга, 2018. – 656 с.
8. Коваленко, А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : Посібник. – К. : ІНКІС, 2002. – 320с
9. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Н 34 Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордєєва. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 136 с.
10. Переклад англомовних текстів у сфері медичної допомоги. Частина І. Асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / [Черноватий Л. М., Коваленко Л. А., Кальниченко О. А. та ін.] ; за ред.: Л. М. Черноватого, О. В. Ребрія. – Вінниця : Нова Книга, 2019. – 280 с.
11. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. — 5-те вид, стер. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 152 с. – (Серія “Dictum Factum”).
12. Черноватий Л.М. Переклад англомовної психологічної літератури : навч. посіб. для студ. вищих заклад. освіти / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Т.Б.Хомуленко, О.О. Комір ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана та Т. Б. Хомуленко. — Вінниця : Нова Книга, 2012. — 512 с.
13. Переклад англомовного дискурсу в галузі права Європейського Союзу. Навчальний посібник / Черноватий Л. М., Комарова Т. В., Зінукова Н. В. та ін.]. – Вінниця: Нова книга, 2021. – 264 с.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05.05.01/035.00.1/Б/ ОК18-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 12

12. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Офіційна транслітерація [Електронний ресурс] // Словник. Портал української мови та культури – Режим доступу до ресурсу: <https://slovnuk.ua/translit.php>.
2. Перевірка тексту [Електронний ресурс] // Мова – ДНК нації. – Режим доступу до ресурсу: <https://ukr-mova.in.ua/perevirka-tekstu>.
3. Словники української мови онлайн [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.worldwidedictionary.org>.
4. Collins Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.collinsdictionary.com>.
5. Glosbe. Словник [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.glosbe.com>.
6. Merriam-Webster Online Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.merriam-webster.com>.
7. Oxford English Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.oed.com>.
8. Visual Dictionary Online [Електронний ресурс] // Merriam-Webster – Режим доступу до ресурсу: <http://www.visualdictionaryonline.com/index.php>.
9. UaMova.com [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.uamova.com>.
10. Urban Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.urbandictionary.com>.
11. Machine Translation [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.coursera.org/learn/machinetranslation?isNewUser=true&showOnboardingModal=1>

Приклади практики художнього перекладу від авторки курсу:

- Бекетт С. (2022) Хімія смерті. Перше розслідування. Пер. Євгенія Канчура. Харків. КСД.
- Бекетт С. (2023) Записано на кістках. Друге розслідування. Харків. КСД.
- Бекетт С. (2024) Шепіт мертвих. Третє розслідування. Харків. КСД.
- Крісті А. (2021). Чалий кінь. Пер. Євгенія Канчура. Харків: КСД.
- Ньюмарк Е. (2019). Курячий бульйон для душі. Знайди свою внутрішню силу. Пер. Євгенія Канчура. Харків: КСД.
- О'Фаррелл М. (2023) Гамнет. Харків. Віват.
- Сільвер Дж. (2018). Одного разу на Різдво. Пер. Євгенія Канчура. Харків: КСД.
- Сільвер Дж. (2021). Два життя Лідії Берд. Пер. Євгенія Канчура. Харків: КСД.
- Смайлі Дж. (2022) Заблукалі в Парижі. Пер. Євгенія Канчура. Харків. Віват.
- Хей Л. (2022). Життя любить тебе. 7 духовних практик для зцілення. Пер. Євгенія Канчура. Харків: КСД.